

LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS



Nul besoin de régater hors de nos frontières pour devoir comprendre et se faire comprendre en anglais. De nombreuses épreuves qui accueillent des coureurs étrangers ont forcément un Jury international. Voici quelques mots et expressions parmi les plus utilisés en régates, mais aussi en navigation.



Changer de cap : to alter course.

Bâbord amures : port tack.



Hisser le spi : to hoist the spinnaker.

Monter de la pointe de tangon : to pole up.

ALLURES-VENT : POINTS OF SAILING-WIND.

Au près : on the wind.

Au plus près : close hauled.

Au près bon plein : full and by.

Au vent : windward.

Au cap : on course.

Bâbord : port.

Bâbord amures : port tack.

Bateau au vent : windward boat.

Bateau sous le vent : leeward boat.

Bateau tribord amures : starboard tack yacht.

Bout au vent : head to wind.

Dans le lit du vent : upwind.

Largue : reaching.

Nœud : knot.

Sous le vent : leeward.

Sous le vent, sur la panne : run by the lee.

Tribord : starboard.

Tribord amures : starboard tack.

Vent apparent : apparent wind.

Vent arrière : downwind/running.

Vent adonnant : wind lift.

Vent refusant : wind knock.

Vent de travers : wind abeam.

Vitesse : speed.

RÈGLES DE COURSE : RACING RULES

Abandonner : to abandon.

Acquérir une priorité : to acquire right of way.

Annulation : cancellation.

Arbitre (juge sur l'eau) : umpire.

Au-dessus de la ligne de près : over line.

Au-dessus de la route normale : above a proper course.

Au-dessous de la route normale : below a proper course.

Certificat de jauge : measurement certificate.

De l'eau ! : water!.

De la place ! : room!.

Bateau prioritaire : right of way yacht.

Éviter le contact : to avoid contact.

Engagement : overlap.

Engagé : overlapped.

Mât par le travers : mast abeam.

Montrer un pavillon de réclamation : to fly a protest flag.

Navigation loyale : fair sailing.

Obstruction : obstruction.

Pavillon de course : racing flag.

Prendre une pénalité : to take a penalty.

Règles fondamentales : fundamental rules.

Route normale : proper course.

Route modifiée : alter course.

Route libre devant : clear ahead.

Route libre derrière : clear astern.

S'écarter : to keep clear.

Sur des bords opposés : on opposite tacks.

Sur le même bord : on the same tack.

MANŒUVRES : MANEUVERS

Abattre (autour d'une marque) : to beare away.

Adonnante : lift.

Affaler : to take down.

Affalage du spi et empannage : kiwi drop.

Barrer : to steer.

Border : to haul in/to sheet a sail.

Bouée au vent : top mark.

Brasser : to pole back.

Changer de cap : to alter course.

Changer de voile : to change a sail.

Changement de spi dans spi : peeling.

Changement de voile d'avant en virant : tack change.

Choquer : to ease out.

Choquer du bras : to pole forward/to ease guy.

Contourner une marque : to round a mark.

Empannage .Jibe/Gybe.

Empannage en virant la marque au vent : Jibe set/gybe set.

Empanner : Jibing/gybing.

Envoyer : to set.

Envoyez le foc! : Jibup!.

Faux virement : dummy tack/false tack.

Fameuse : float drop.

Hisser : to hoist.

Monter de la pointe (de tangon) : to pole up.

Monter du pied (de tangon) : inboard end up.

Régler : to trim.

Virement de bord et envoi du spi (à une marque):

tack and hoist/tack set.

Tirer des bords : to beat.



Pavillon de course : racing flag.

Eviter le contact : to avoid contact.



Vent arrière : downwind/running.

Sous le vent sur la panne : run by the lee.